

Tampereen Teatteri 2016



Larry Shue – Henri Kapulainen

ULKOMAALAINEN

(The Foreigner)

Opettajien oheismateriaali

Paketin toimitus:

Terhi Davies, Tampereen lyseon lukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Päivi Favorin, Sammon keskuslukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Jenni Hurme, Kalevan lukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Disa Kamula, Tampereen Teatteri / yleisötyöntekijä

Terhi Lintunen, Kalevan lukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Soile Mäkisalo, Tampereen lyseon lukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Satu Verho, Tampereen lyseon lukio / äidinkieli ja kirjallisuus

Mihin tarkoitukseen Opettajien paketti on tehty?

Oppimateriaalin tavoitteena on syventää esityksen katsomiskokemusta ja herättää ajatuksia ja keskustelua teatterielämyksestä. Tehtäviä voi käyttää ennen ja jälkeen teatteriesityksen. Materiaali soveltuu niin yläkoulun, ammattiopiston kuin lukion opiskelijoille.

Miten materiaalia käytetään?

Voitte vapaasti valita teitä kiinnostavat alueet ja käsitellä niitä joko ohjeen mukaan tai haluamallanne tavalla: pari- ja ryhmätöinä, keskusteluina, kirjallisina tehtävinä tai draama-tehtävinä.

Voitte tutustua myös muiden näytelmien oppimateriaaleihin sekä teatterietikettiin. Monissa Opettajien paketeissa on erilaisiin tilanteisiin sopivia draamatehtäviä sekä materiaalia teatteriesityksistä yleensä.

<http://www.tampereenteatteri.fi/fi/yleisotyo/opettajille/>

<http://www.tampereenteatteri.fi/fi/yleisotyo/teatterietiketti/>

Antoisaa teatterielämystä!

Sisällysluettelo

	Sivu
1. Taustatehtäviä näytelmän maailmasta.....	3
1.1 Perustietoa esityksestä.....	3
1.2 Sanastoa	3
1.3 Tietoiskujen ideoita	3
2. Ennakkotehtäviä teatterin keinoista	4
3. Näytelmän aikana seurattavaksi	5
4. Virikkeitä näytelmän jälkeisiin pohdintoihin	6
4.1 Tyyllilaji	6
4.2 Juoni	6
4.3 Teema	6
4.4 Henkilöt	7
4.5 Tilannekomedia eli "sitcom"	7
4.6 Miljöö	8
5. Keskustelu- ja kirjoitustehtäviä erilaisuudesta	9
LIITE: Näytelmätekstin parenteesiesimerkkejä	10

1. Taustatehtäviä näytelmän maailmasta

1.1 Perustietoa esityksestä

Larry Shuen kirjoittama, Henri Kapulaisen suomentama ja Tommi Auvisen sovittama *Ulko-maalainen* on komedia erilaisuudesta ja ennakkoluuloista.

Näytelmän päähenkilö Charlie on juro, omissa oloissaan viihtyvä britti, jolla on murheita avioliitossaan. Ystävä Froggy saa houkutelua hänet hermolomalle kauas kaikesta, piskuiseen majataloon Amerikan syvään etelään.

Ajatuskin small talkista ventovieraiden kanssa saa Charlien pakokauhun valtaan, sillä hän haluaa vain olla rauhassa. Froggy ymmärtää yskän. Hän keksii loistavan idean ja väittää majatalon rempseälle emännälle, että Charlie on ulkomaalainen, jota pitää kohdella erityisen vieraanvaraisesti. Puhua hänelle ei kannata lainkaan, sillä hän ei ymmärrä hölkäsen pöläystä.

Pienessä tuppukylässä ei ole ennen ulkomaalaista nähty, joten tietysti Charlie kiinnostaa kaikkia. "Ummikkona ulkomaalaisena" hän kuulee mehevimmät juorut ja salaisimmat juonitelut – ja kohtaa ilkeimmät ja pahantahtoisimmat ennakkoluulot. Leppoisa lomailu muuttuu yhtäkkiä hurjaksi mylläköksi ja Charlie päätyy vaatimattomasta sivustaseuraajasta tapahtumien keskipisteeksi.

Suomennos Henri Kapulainen

Ohjaus Tommi Auvinen

Rooleissa

"FROGGY" LeSUEUR Tomi Alatalo

CHARLIE BAKER Ville Majamaa

BETTY MEEKS Aliisa Pulkkinen

PASTORI DAVID MARSHALL LEE Matti Hakulinen

CATHERINE SIMMS Eeva Hakulinen

OWEN MUSSER Ilpo Hakala

ELLARD SIMMS Martti Manninen / Ilkka Uolevi

Ensi-ilta 2.9.2016 Tampereen Teatterin Frenckell-näyttämöllä

1.2 Sanastoa

maili = 0,62 km

sussu = tyttö, heila, tyttöystävä

ankeriaitten keli = vertaus huonoon säätilaan. Ankerias on kala, joka selviää äärimmäisistäkin sääolosuhteista.

maaorava = Pohjois-Amerikassa elävä oravalaji, eroaa esimerkiksi väritykseltään Suomessa elävistä oravista. Walt Disneyn Tikun ja Takun esikuva on maaorava.

1.3 Tietoiskujen ideoita

Pienryhmät (3-5 opiskelijaa) laativat muulle ryhmälle esitettäviä noin 3-5 minuutin pituisia tietoiskuja näytelmässä esiintyvistä asioista, joiden tunteminen auttaa ymmärtämään näytelmää. Tietoiskun havainnollistamiseksi etsitään tai tuotetaan kuva- tai videomateriaalia.

Opettaja voi päättää tietoisukujen tuottamis- ja esitystavan.

1. Yhdysvallat on valtio, joka on jakautunut osavaltioihin. Osavaltiot jakautuvat puolestaan pienempiin yksikköihin eli piirikuntiin. Etsikää tietoa Georgian osavaltiosta ja näytelmän tahtumapaikasta Tilghmanin piirikunnasta.
2. Näytelmän alussa mainitaan Viidakko-Jim. Kuka hän on? Millainen hän on? Etsikää tietoa, mistä henkilöhahmo on alun perin peräisin ja missä yhteyksissä hän on esiintynyt.
3. Ku Klux Klan. Etsikää tietoa järjestön historiasta ja nykypäivästä. Mitä tarkoittaa "Näkymätön valtakunta"?
4. Keinotekoiset kielet. Kertokaa vitsi siansaksaksi ja tehkää siitä video! Miten kuulijat ymmärtävät vitsinne? Minkälaiset keinot auttavat ymmärtämisessä?
5. Voodoo. Etsikää tietoisuunne tietoa voodooosta.
6. Näytelmän eräs henkilöhahmo julistaa olevansa "Hrothgarin ja Molokin poika". Selvittäkää, mihin oikein viitataan, keitä olivat Hrothgar ja Molok?
7. Näytelmäkirjailija Larry Shue ja "The Foreigner" –näytelmä. Etsikää tietoa kirjailijasta ja näytelmästä.

2. Ennakkotehtäviä teatterin keinoista

1. Selvittäkää, mitä ovat parenteesit ja mikä on niiden tehtävä näytelmätekstissä.
2. Tutustukaa näytelmätekstin parenteesiesimerkkeihin. (Katso LIITE.) Millaisia ohjeita niissä on näyttelijöille?
3. Tutustukaa seuraaviin teatterin keinoihin ryhmissä. Pohtikaa erityisesti, miten keinoilla luodaan tunnelmaa ja lisätään merkityksiä.
 - a. Lavastus
 - b. Puvustus
 - c. Äänitehosteet ja musiikki
 - d. Replikkien pudottelu ja rytmitys
 - e. Elekieli

4. Halutessanne voitte myös tulla Tampereen Teatteriin kulissikierrokselle, jossa pääsette kurkistamaan kulissien takaiseen maailmaan itse! Kulissikierroksia järjestetään pääasiassa arkipäivisin klo 9-11 tai klo 15-17 välillä. Kysy kulissikierroksista tarkemmin tiedottajaltamme Neili Koivuniemeltä sähköpostitse: neili.koivuniemi@tampereenteatteri.fi

Teatterikierroksella voitte tutustua teatteriesityksen valmistumiseen ja saada vastauksia vaikkapa seuraaviin kysymyksiin:

- Millaisia harjoitusvaiheita esityksen valmistamiseen sisältyy?

- Kuinka kauan menee harjoittelemisen alusta ensi-iltaan?
- Keitä kaikkia kuuluu näytelmää tekevään työryhmään?
- Kenellä on kokonaisvastuu näytelmästä eli kuka päättää siitä, miltä näytelmä lopulta näyttää?
- Mikä on ohjaajan/lavastajan/puvustajan/kuiskaajan ym. tehtävä?
- Mitä oheistuotteita näytelmäesitykseen sisältyy? (esim. käsiohjelma)

Voitte toki keksiä myös ryhmänne kanssa lisäkysymyksiä yhdessä ja kysellä teatterikerroksella oppaalta juuri niitä asioita, jotka teitä erityisesti kiinnostavat.

3. Näytelmän aikana seurattavaksi

1. Tarkkaile keskeisten henkilöiden elekieltä. Millaisissa tilanteissa eleet paljastavat enemmän kuin sanotaan tai ovat ristiriidassa sanotun kanssa?

2. Miten ja millaisissa tilanteissa eleet ja ilmeet luovat kohtaukseen huumoria?

3. Tarkastele, miten näytelmän parenteesit ovat siirtyneet näyttämölle.

4. Tutki näytelmän lavasteita.

- Miten ne viittaavat aikaan ja paikkaan? Mihin aikaan näytelmän tapahtumat mielestäsi sijoittuvat?
- Miten lavasteet muuttuvat näytelmän aikana?
- Miten tunnelma ja tilanteet muuttuvat mm. musiikin ja valaistuksen avulla?
- Onko lavastuksen osilla (esimerkiksi huonekaluilla) jokin erityinen tarkoitus? Tapahtuuko esimerkiksi jossain näyttämön osassa aina samantyyppisiä asioita?
- Mieti, miksi näytelmään on valittu juuri sellainen lavastus kuin siinä on.
- Poimi lavastuksesta erityisiä yksityiskohtia. Miten pienet valinnat vaikuttavat kokonaisuuteen?
- Mieti esimerkkejä esineistä, joilla on erityinen merkitys kohtauksessa.
- Miten olisit itse lavastanut näytelmän? Toimiiko näytelmän lavastus vai olisiko pitänyt tehdä jotain toisin?

5. Miten näytelmän puvustuksella viitataan oikeisiin historiallisiin hahmoihin ja/tai tapahtumiin?

6. Mitä hahmoista voi päätellä puvustuksen ja ulkoisen olemuksen perusteella? Entä heidän puhetyylinsä ja ilmeidensä perusteella?

7. Miten henkilöt sijoittuvat näyttämölle? Käytettiinkö koko näyttämöä hyväksi vai oltiin aina samassa kohdassa? Sijoittuiko joku henkilöistä aina samaan kohtaan? Mistä tultiin näyttämölle? Entä miten poistuttiin? Mitä arvelit: miksi henkilöiden sijoittumista ja saapumista/poistumista koskevat ratkaisut oli tehty sellaisiksi kuin oli?

8. Henkilöiden välillä voi havaita jännitteitä. Miten ne ilmenevät? Miten esimerkiksi etäisyys ja lavalla liikkuminen vaikuttavat?

9. Miten tarinan tapahtumat, jotka sijoittuvat näyttämön ulkopuolelle, tuodaan juonenkulkuun mukaan?

10. Miten se, että katsoja tietää joistakin asioista enemmän kuin tietyt hahmot, vaikuttaa näytelmän seuraamiseen?

4. Virikkeitä näytelmän jälkeisiin pohdintoihin

4.1 Tyyllilaji

1. Mistä komediallisuus syntyy näytelmässä?

2. Mistä näytelmän huumori syntyy? Mitä hullunkurista näytelmässä on?

4.2 Juoni

1. Mitä saat tietää tapahtumista ennen näytelmän alkua? Miten alkutilanteeseen on tultu?

2. Mikä merkitys henkilöiden elämän ongelmilla on näytelmän juonen etenemisessä?

3. Mitä yllättävää tai jännittävää tapahtumien kulku sisältää? Mitä pieni valkoinen valhe saa aikaan?

4.3 Teema

1. Mitä teemoja näytelmässä käsitellään? Mitkä teemat puhuttelivat?

2. Miten huumori pehmentää vakavien asioiden käsittelyä?

3. Tarkastele, miten näytelmässä näkyy

a) kohtaamisen, tutustumisen ja puhumisen vaikeus sekä

b) muukalaisuus, outous ja hämäys ja

c) erilaisuuden pelko?

4. Mitä yhteyksiä suomalaiseenkin kulttuuriin näytelmässä voi havaita?

5. Perustelee, miksi näytelmä on rasminvastainen. Miten tämä tuodaan esiin myös huumorin keinoin?

6. Jatkopohdintaa teeman pohjalta:

Miksi on vaikea lähestyä erilaista ihmistä? Miksi puhuminen on tärkeää? Mikä ulkomaalaisuudessa tai muukalaisuudessa voi pelottaa? Miten erilaisuutta voi oppia ymmärtämään ja hyväksymään kulttuurien väliset erot?

4.4 Henkilöt

1. Mikä Charlien olemuksessa ja käytöksessä vahvistaa käsitystä hänen kielitaidottomuudestaan/ulkomaalaisuudestaan/ muukalaisuudestaan?
2. Miten viestii ihminen, joka ei puhu näytelmässä?
3. Miten muut näytelmän henkilöt käyttäytyvät kohdatessaan Charlien ja kommunikoidessaan hänen kanssaan?
4. Miten käsitys henkilöistä rakentuu ja täydentyy näytelmän etenemisen aikana? Muuttuuko jonkun henkilökuva? Millaiset ovat henkilöiden väliset suhteet näytelmän alussa, entä lopussa?
5. Kenen näkökulma näytelmässä korostuu?
6. Mitä ongelmia Charliella on "kielitaidottomuuden" lisäksi?
7. Miten henkilöhahmojen puhetapa ja käytös kuvastavat heidän asenteitaan ja ajatuksiaan?

4.5 Tilannekomedia eli "sitcom"

1. Ohjaaja on kuvannut näytelmää sitcomiksi. Millaisia yhtäläisyyksiä löydät sitcom-tv-sarjojen kanssa (esim. Frennit, Moderni perhe, How I met your mother)? Lisämateriaalia tilannekomediasta voi lukea Wikipediasta hakusanoilla "tilannekomedia" tai "sitcom".
2. Tilannekomedian perustyyppiä on yleensä neljä päähahmoa: sankari, antisankari, ihastus ja kaveri. Ketkä hahmot ilmentävät näitä rooleja Ulkomaalainen-näytelmässä?

Yhdysvaltalainen näyttelijäkouluttaja Scott Sedita on määritellyt kahdeksan tilannekomedian perusihmistyyppiä:

- 1 **Looginen järkeilijä** – sarkastinen järjen ääni; vastuullinen ja vakaa
- 2 **Hellyttävä häviäjä** – toiveikas, epätoivoinen koominen sankari; impulsiivinen
- 3 **Neurootikko** – liikaa ajatteleva, älyllinen koominen sankari; kömpelö, hermostunut ja huolestunut
- 4 **Tyhmyri** – herttainen ja lapsenomainen koominen kevennys; ystävällinen ja herkkäuskoinen
- 5 **Ämmä/paskiainen** – kyyninen ilkimys
- 6 **Naistenmies/miestennielijä** – itsevarma ja seksuaalisesti virittynyt; hurmauskykyinen

- 7 **Materialisti** – kantaa arvonimeä ja arvostaa statusta; kriittinen, hemmoteltu
- 8 **Omassa maailmassaan eläjä** – oman itsensä herra; eksentrinen, omituinen

Pohtikaa, onko Ulkomaalainen-näytelmässä havaittavissa samanlaisia hahmoja ja kuka edustaa ketä. Mitkä hahmot jäävät pois? Hahmojen määrittelyä voi laajentaa esimerkiksi pullaukko- ja kuuma tuoli -harjoituksiin.

Pullaukko-harjoite

Valitaan näytelmän hahmoista ryhmän haluama tai haluamat henkilöt. Piirretään taululle tai paperille pullapoikahahmo, johon kirjataan luonteenpiirteitä ja muita havaintoja. Lopuksi tarkastellaan havaintoja ja keskustellaan niistä. Tällä tavalla on helppo myös vertailla henkilöitä.

Kuuma tuoli -harjoite

Tehtävää voi jatkaa asettamalla vapaaehtoisen ”kuumaan tuoliin” pullaukon määrittämässä roolissa vastaamaan muun ryhmän esittämiin kysymyksiin. Roolihenkilöltä kysytään kysymyksiä hänen taustastaan, ajatuksistaan, tunteistaan jne. Tuolilla istuva henkilö vastaa kysymyksiin roolihenkilönä. Kuumassa tuolissa vastataan suoraan niin kuin ajatellaan.

3. Työskennelkää ryhmissä. Jokainen ryhmä ottaa tarkasteltavaksi yhden näytelmän hahmon.

1. Millaisesta tyyppihahmosta on kysymys?
2. Millaisin keinoin hahmoa oli tyyteltä?
3. Toimiko hahmo jossain kohdassa näytelmää odotusten vastaisesti?
4. Millä tavalla hahmo toi huumoria näytelmään?
5. Millaista tyytittelyä on havaittavissa siinä, miten hahmo suhtautuu ulkomaalaiseen?

4. Valitse yksi hahmo / valitkaa ryhmässä yksi hahmo. Tarkastelkaa hänen kehitystään näytelmän kuluessa. Millainen ihminen hahmo on näytelmän alussa? Muuttuuko hän näytelmän kuluessa? Mikä muutoksen aiheuttaa?

5. Valitkaa näytelmästä mieleen jäänyt kohtaus. Keksikää yhdessä, mitä Charlie ilmeistä päätellen mahdollisesti ajatteli tilanteessa.

6. Kirjoita kirje valitsemaallesi henkilöahmolle. Kerro, miksi halusit kirjoittaa juuri hänelle. Pohdi, mitä hahmolle on saattanut tapahtua näytelmän tapahtumien jälkeen. Kerro hahmolle, mitä toivot hänelle tapahtuvan tulevaisuudessa. (yläkoulu)

7. Valitse yksi hahmoista. Kirjoita teksti, jossa kerrot, mitä hahmolle kuuluu viisi vuotta näytelmän tapahtumien jälkeen.

4.6 Miljö

1. Miten näytelmässä välittyy, että ollaan Amerikassa, Syvässä etelässä?
2. Mikä lavastuksessa tukee vaikutelmaa majatalosta syrjäseudulla?

3. Mikä merkitys majatalon olohuoneella on näytelmän tapahtumien kannalta?
4. Tarkastele keskitetyn paikan mahdollista vertauskuvallisuutta. Miten lavastuksen realistisuus tukee tarinan kulkua?
5. Kirjoittakaa pieni arvostelu, jossa erittelette ja arvioitte lavastusta, puvustusta ja yhden näyttelijän työskentelyä. (lukio)

5. Keskustelu- ja kirjoitustehtäviä erilaisuudesta

1. Pohtikaa, mitä on erilaisuus? Mikä on normi, josta erilaisuus poikkeaa?
2. Mitä Froggy alun perin tavoittelee määritellessään Charlien majatalon väelle ulkomaalaisiksi ja heidän kieltään taitamattomaksi?
3. Millaista erilaisuutta Ulkomaalainen-näytelmä ilmentää?
4. Ketkä kaikki näytelmän roolihenkilöistä ovat erilaisia, mihin verrattuna ja miten heidän erilaisuutensa ilmenee?
5. Miten seuraavat henkilöt (FROGGY – CHARLIE, BETTY – CATHERINE, DAVID – OWEN) eroavat toisistaan?
6. Millaisia ennakkoluuloja erilaisuus synnyttää?
7. Miksi päähenkilö Charlie jättäytyy erilaisuutensa suojiin eikä paljasta itseään?
8. Charlien erilaisuus ilmenee siinä, että hän ei muiden tietämyksen mukaan osaa ympärillä puhuttua kieltä. Mitä hyötyä ympärillä oleville ihmisille on Charlien erilaisuudesta? Miten muut henkilöt tiedostamattaan tai tietoisesti käyttävät Charlien ulkopuolisuutta ja ”kielittämättömyyttä” hyväkseen?
9. Poimi tilanteita, joissa Charlie on ulkopuolinen siksi, että muut läsnäolijat luulevat, ettei hän ymmärrä ympäröivää keskustelua.
10. Millaisten seikkojen kautta Charlie lunastaa paikkansa yhteisössä ja tulee osaksi sitä?
11. Mitä kaikkea sellaista Charlielta hyväksytään, mitä ei muilta yhteisöön kuuluvilta hyväksyttäisi? Oletko kohdannut vastaavanlaisia tilanteita arkielämässä?
12. Millä tavalla näytelmän tematiikka näyttäytyy nykyelämässä?

LIITE: Näytelmätekstin parenteesiesimerkkejä

Katkelma näytelmän sivulta 19:

BETTY Ei taatusti. Eikä Frog mulle valehtelis. Tää on sen kaveri.

(Charlie katsoo onnettoman kaikkia. Lopulta sinetöi kohtalonsa)

CHARLIE *(Korostaen)* Kiitos paljon.

BETTY Siinä kuulitte! Kiitos paljon. Enempää se ei osaa.

CATHERINE Kaikki hyvin sitten.

DAVID Kaikki hyvin.

CATHERINE Mistäs se tulee? Miksi se on täällä?

BETTY Mä en voi paljon enempää kertoa. Mulla on käskyni. Mutta Frog sano ettei meidän kenenkään pitäis puhua sille kun se häpee ja saa hepulin. *(Huutaa)* Näin on närästys vai mitä Charlie?

DAVID Sinähän puhut hänelle Bet.

BETTY Joo se tykkää kun mä puhelen sille. Mä sen ensimmäisenä sain sanomaan kiitos paljon.

Eikö ole totta, Charlie! Kato nyt miten se ilahtui.

CATHERINE Minusta se näyttää kipeältä.

BETTY Eikä näytä.

CATHERINE Kipee se on.

BETTY Ei alkuunkaan. *(Catherinelle)* Se taitaa tajuta että me puhutaan siitä.

(Painaa Charlien istumaan) Istu vaan, Charlie!

(Tekee valtavia kaaria käsillään ja osoittelee Charlien teekuppia)

Tuonko mä sulle lisää teetä? *(Charlie tekee kieltävän eleen)* Ei mitään vaivaa! Ehei! Piankos mä kipasen!

(Lähtee, huomaa sitten purrun omenan, pysähtyy, ojentaa Catherinelle) Kato nyt itte!

CATHERINE Voi ei!

BETTY Voi kyllä! Ja lisää on klapilaatikossa.

Katkelma näytelmän sivulta 32:

BETTY *(Tulee toisen tarjottimen kanssa)* Catherine...? Jaaha. *(Ellardille)* Frog sano ettei Charlie juo kahvia, mutta jos... Ai mut ethän sä ollut tässä eilen? Tää on Charlie. Se ei ymmärrä meidän kieltä ollenkaan, ei vaikka huudettais kuinka ja kovaa, niin että sun on turha yrittää sille puhua. Tajuatko?

ELLARD *(Charlielle)* Ekkö?

BETTY Ei. Se on ulkomailta. Ootko koskaan nähnyt ulkomaalaista?

Ne on kyllä ihan tavallisia ihmisiä nekin.

ELLARD Onko?

BETTY Sitä tottuu ihmeen äkkiä niiden kummiin tapoihin ja outoon puheeseen ja kaikkeen.

Mä olen tottunut. *(Huutaa Charlielle)* Onko kaikki hyvin Charlie? *(Charlie hymyilee)* Huomaatko nyt? Se ei tajunnu mitä mä sanoin, oikeesti, mutta jollain tapaa se ymmärsi, sen näkee sen naamasta...

ELLARD Jumankekka!

BETTY Niin että ole kunnolla sitten. Olet vaan niin kun sitä ei oliskaan.

ELLARD Juu ei.

(Betty poistuu. Ellard tuijottaa Charlieta. Charlie hymyilee. Sitten Charlie ottaa haarukan, tutkiskelee, rypistää otsaansa. Hän katsoo Ellardiin kysyvästi, Ellard katsoo takaisin, on vähällä vastata. Eikö vieras tiedä mikä haarukka on? Ellard ei sekaannu, jatkaa haarukoimistaan. Charlie matkii. Ellard huomaa tämän, ja pian he syövät kuin peilikuvassa. Ellard juo apeelsiinimehun. Charlie samoin. Ellard ojentaa lasin takaisin tarjottimelle mutta ohi menee

ja lasi putoaa lattialle. Charlie pudottaa omansa. Katse naulittuna Charlieen, Ellard nostaa hitaasti lasinsa. Charlie samoin. Tuijottavat toisiaan liikkumatta. Ellard pompottaa lasiaan ilmassa. Charlie myös. Ellard tasapainoilee lasia haarukallaan. Charlie myös. Ellard asettaa lasin päänsä päälle kuin pienen hatun ja pitelee sitä etusormellaan kiinni. Charlie on heti mukana. Betty tulee.)

BETTY Ellard, mitä hiton pelleilyä tämä on?

ELLARD (*Ellard ottaa lasin nopeasti pois*) En mä vaan tiedä.

Katkelma näytelmän sivuilta 45-47:

CHARLIE Eh... (*Kokeillen*) Brope snyep, snyope ss... (*uusi aloitus*) Breez neez nyeep, (*kysäsee vede-kielellä*) venko ode veskottavaa ude (*Froggy nyökkää*)

Neez nyeep, sneep...

(*Ei mene putkeen. Kakoo kurkkuaan. Froggy tuo hänelle viskin. Hän nielaisee yhdellä kulauksella, keskittyy ja aloittaa, ensin hitaasti.*)

Mirduschki omni

(Pienessä Merridewn kaupungissa

bolyeeshnya,

asui pikku muija iäkäs...)

mirlo aramznyi bro-o-oach peevno

(*Värievällä falsetilla*)

Zhmeetna! Zhmeetna!

Zhmeetna! Zhmeetna!

(*Taas kertojan äänellä*)

Do... du Herzegovinska dottsky

(Ja kaunis tyttärensä Marla)

(*Aiheeseen kuuluvien elein*)

Ah! Boxnia tyttö! Perch

(Kuvankaunis

damasa

mutta tyhmä

baxa raxa. Hai

kuin kivi...)

(*Riekkuvalla, murrosikäisen falsetilla*)

Mirlo meecho, mirlo em?

(Mä lähden nyt

dichni Marla omsk, Y mammani mun,

preeznia praznia, preeznia

sanoi Marka, ja myyn

Hai schmotka! Mirlotski

nää juustot

momsk

korunappien oston.

Per dontcha hopni skipni

...ja niin edelleen...)

truda wudsk!

Meem? Hopni skipni truda wudsk?

Ha! Ha! Ha! Eij! Jeij! Jeij!

(*Sivuun*) Hah, hah, hah!

(*Ääneen*) Alidios momsk!

(*Vasemalla kädellään hän esittää kirmailevaa nuorta*)

Hopni, skipni, hopni, skipni, hopni, skipni, truda wudsk.

(*Ääni muuttuu pahaenteiseksi*)

Meemskivai-omby odderzeiden der foretz, mirduschka... Omskivar!

(*Syvällä, dekadentilla, nälkäisellä äänellä*)

"Broizhni, broizhni! Broizhni, broizhni!"

Yak! Aglianastica, Omskivar. Das leetskicheelden ranski haidven omskis inda vutz.

Kat-sho, Omski tsanoi paraznadya.

(*Hieroo mahaansa*)

Kat-sho! Porlo papno obscrednyi! Das

(*Esittää oikella kädellään valtavaa, takkuista petoa joka rytisee metsän halki*) BROIZHNI!

BROIZHNI! Broizhni, broizhni! Y töötti sytti? Hai.
(Hyppyttää vasenta kättään puoliympyrää)
Hyppi, skyppi, hyppi, skyppi, hyppi, skyppi...!
(Tekee oikealla kädellä puoliympyrää vastakkaiseen suuntaan. Kohti törmäyspistettä)
Broizhni, broizhni! Broizhni, broizhni...!
(Vasen käsi)
Hyppi, skyppi, hyppi...
(Oikea käsi)
Broizhni, broizhni...!
(Vasen)
Hyppi, skyppi....
(Oikea)
Broizhni... (Kädet osuva yhteen) Aah?
(Puhuu Marlana, tyhmänrohkealla fasetilla, messuten kovalla äänellä) Irlo mirlo momskey meem! Eevno peevno pmsky peem!
(Kuluu hetki - sitten oikea käsi hotkaisee korskuen vasemman ja jää yksin.
Charlie kohauttaa olkapäitään ja kertoo jutun opetuksen:)
Blit?
(Muut nauravat ja taputtavat käsiään)

Katkelma näytelmän sivulta 57:

(Charlie katsoo Ellardiin)

ELLARD Se yrittää kysyä että missä sun on koti?

CHARLIE Ai missä mun on koti? Jaha! Minä näytän. Onko sulla polla?

DAVID Polla, mulla?

CHARLIE Polla! Maapolla!

DAVID Ai jaa! Juu, ei eipä taida olla pollaa.

CHARLIE Sitte...? (Kohauttaa olkapäitään)

DAVID No eiköhän meillä jonkinlainen kartta ole? Betty?

BETTY Kartta löytyy. Harmin paikka, tässä ei ole kun Georgia.

CHARLIE Se käy. Minä näytän. (Katsoo karttaa) Hmm. (Owenille.) Tässä.

Viitsii pitää.

DAVID (Huomaa Owenin vastahakoisuuden) Älä viitsi Owen. Pidä nyt sitä halvatun karttaa, ole niin ystävällinen! (Owen tottelee) Sillälaila.

CHARLIE (Tutkii karttaa) No juu. Sinä asuu... (näyttää) tässä?

DAVID Niin.

CHARLIE No juu. Minä asuu...

(Astuu etäämmäksi kartasta, tarkastelee mittasuhteita. Laskee sijaintia paikalle joka on jossain oikealla kartasta. Hätistelee Owenia.) Mene. Mene. (Owen rypistää kulmakarvojaan ja siirtyy kartan kanssa kauemmaksi vasemmalle. Charlie katsoo karttaa ja kaukaisuuteen.)

Anna mennä.

(Owen on ulko-oven vieressä) Ulos. Mene ulos.

(Owen menee ikkunan taakse. Charlie opastaa häntä kauemmas, Owen katoaa näkyvistä.

David seisoo ikkunan ääressä. Charlie haluaa Owenin menevän vieläkin pidemmälle ja David välittää käskyn. Lopulta Charlie on tyytyväinen ja valitsee pisteen ilmasta. Sitä hän osoittaa.)

Tässä.

DAVID Tule pois Owen.

CHARLIE Minun koti.

BETTY Näyttää mukavalta paikalta asustella.